The Sign of Four - Chapter 13 知识点总结

2017-01-14 Fire [百词斩阅读](https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzIxNzM4ODAzMQ==&mid=100001485&idx=1&sn=ace4a0ba9ce9c50678c5f02a6531f0d7&chksm=17fbc05d208c494bd57f0d10c54e5dd7017d148fd7f20dddb9b5269adc4f59ec90bb04398892&mpshare=1&scene=1&srcid=0115fZEKhExbgOYLX56R7JIs&key=3acb2ad1d6348d3a79102d205d835b6cd2a4005d87c5152953f7e545256b6f44730bf321b2ae8986e2cc09f9264e9b78fa5802f80dfd01df8e251f0af2108bf5a20fe22fab9dfc48560379171f7ad440&ascene=0&uin=MTgxNjA4MTUwMA%3D%3D&devicetype=iMac+MacBookPro11%2C4+OSX+OSX+10.12.2+build(16C67)&version=12010210&nettype=WIFI&fontScale=100&pass_ticket=48m7BdRTtNUHFZgc6ufZY8nxzV4I4q%2B4GKwTw1Chv4GH13BS6PRxD9VSMRmlpQ6X##)

**• 1月14日知识点总结 •**

The Sign of Four - Chapter 13

**• 讲义总结 •**

1. **After the angelic fashion of** women, she had borne trouble with a calm face as long as there was someone weaker than herself to support, and I had found her bright and calm by the side of the frightened housekeeper.
   * Mary Morstan 在 Dr.Watson 眼里完全就是个完美的女神般的存在，只要身边有比她弱势的人，她面对困难都会冷静处之—— 面对这一系列事件，弱女子Mary 不仅没有一哭二闹三尖叫，反而温和镇定地陪伴和支持着被吓得半死的女管家。
   * **「 After the fashion of… 」**的意思是“以……的方式”，fashion 除了表示“时尚的”，还有 “方式、方法” 的意思。
2. In the cab, however, she first turned faint, and then burst into a passion of weeping—so terribly had she been tested by the adventures of the night.
   * 在Watson送她回家的路上，Miss Morstan开始哭起来，因为这一夜的冒险对她来讲实在太可怕了。后半句的正常语序为She had been tested so terribly by the adventures of the night.（可爱又懂事的Mary小姐好圈粉～）
   * **【passion】**就表示强烈的情感、状态等。
   * **「burst into a passion of… 」**是指突然（哭）起来喔~
3. She has told me since that she thought me cold and distant upon that journey. She little guessed the struggle within my breast, or the effort of self-restraint which held me back. …This Agra treasure stood like **an impassable barrier** between us.
   * 这里说，后来Mary 告诉 Dr.Watson 说在回去的路上，她觉得Watson 冷漠又疏离（distant）。其实她猜不到我们医生心里上演的内心大戏，也不知道医生用了怎样的“洪荒之力“才控制住自己的情感……
   * 首先，医生对 Mary 的爱和同情已经在花园里牵手那一瞬间倾撒而出，也在一夜间见识了 Mary 的体贴和坚韧；但是他内心还是有两个小恶魔在阻碍他——第一个是在Mary 如此脆弱和无助的时候表达爱意有点乘人之危（take her at a disadvantage）；另一个就是如果最终追回了珠宝，那 Mary 就会立刻变成白富美，Dr.Watson 不想让别人觉得他是那种傍富婆的人（a fortune-seeker ），所以他觉得这个宝藏就像是**「 an impassable barrier 」**（一个穿不过的障碍）挡在他和Mary之间。

（忧郁的小眼神）

1. It gave me joy to see how tenderly her arm wrapped round the other’s waist, and how motherly was the voice in which she greeted her. Miss Morstan was clearly no mere employee, but an honored friend.
   * Dr.Watson 看到 Mrs. Cecil Forrester 和Mary 相互揽着对方的腰， Forrester亲切地问候 Mary，像朋友一样待她，而不仅仅把她当作雇佣，觉得很开心，她并没有受寄人篱下之苦~
2. It was **soothing** to catch even that passing **glimpse** of a peaceful English home**in the midst of** the wild, dark business which had overtaken us.
   * 在送完 Mary 后，Dr.Watson 觉得在这么一个月黑风高的压抑的夜里能匆匆一瞥这么平和的一个家庭景象，很令人安慰。
   * 动词**「 soothe 」**的意思是“安慰，使平静”，所以soothing 这个词意思就是“令人觉得安慰的”；
   * **「catch a  glimpse of」**意思是“很快地一瞥”。
   * **「 in the midst of 」**还记得嘛？“在……中间”
3. It accepted **after some hesitation** a lump of sugar which the old naturalist handed to me, and, having thus **sealed an alliance**, it followed me to the cab, and **made no objection to** accompanying me.
   * Dr.Watson 按 Sherlock 的指示去 Pinchin Lane 3 号接Toby。这只有点丑、行动也有点笨拙迟缓的狗狗在 Watson 喂了它一颗糖后，就乖乖和医生走了。**「 after some hesitation 」**是插入语，将accepted 和a lump of sugar 隔开了，意思是Toby 在犹豫了一下以后，才接受了Watson的糖，这糖是这位 old naturalist，也就是刚刚开门的那个人给Watson 的。
   * **「 seal an alliance 」**，指的是达成了联盟，也就是吃了糖后，Toby就是Watson的人了，哦，Watson的狗了。**「 made no objection to doing sth.」**，不反对、不抗拒做某事。

**• • • •**

**• 课堂讨论•**

1. She little guessed the struggle within my breast, or the effort of **self-restraint**which held me back.  self-restraint这里什么意思？

扩展:

- 自尊 / 自控 / 自学 / 自拍

2. My sympathies and my love went out to her, even as my hand **had** in the garden. Had 后面有省略吗，如果有是什么，如果没有，请翻译这句话。

3.  … here was indeed a maze in which a man less specially gifted than my fellow lodger might well despair of ever finding the clue. 请给这句话断句，用“/”表示